

---

# Le processus socio-langagier d'appropriation du français par les adultes migrants.

Hervé Adami\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française – Université de Lorraine, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR7118, Centre National de la Recherche Scientifique – France

## Résumé

*Résumé:* Dès lors que les migrants s'installent en France, ils entament un processus d'appropriation du français par le fait qu'ils sont en contacts avec la langue majoritaire. Ce processus est cependant très différent selon les parcours des personnes dans la société française et il est étroitement lié à la fréquence et la nature de leurs rapports socio-langagiers avec les francophones. Pour mieux comprendre le processus d'appropriation du français, il s'agit donc de repérer et d'analyser les situations socio-langagières dans lesquelles ils sont engagés et de comprendre en quoi elles sont potentiellement des (re)sources d'apprentissage.

**Mots-Clés:** didactique de corpus, plurilinguisme, formation linguistique des migrants, sociolinguistique

---

\*Intervenant

---

# Appropriation d'une nouvelle langue en contexte de migration : le projet PALSSE

Sandra Benazzo\*<sup>†1</sup>, Marzena Watorek<sup>‡2</sup>, and Simona Anastasio\*<sup>§3</sup>

<sup>1</sup>Université Paris 8 UMR 7023 SFL – UMR 7023 Structures formelles du langage – France

<sup>2</sup>UMR 7023 Structures Formelles du Langage (SFL) – Université de Paris 8, Université Paris VIII Vincennes-Saint Denis – France

<sup>3</sup>Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse - Jean Jaurès : EA4156, Université Toulouse Jean Jaurès – France

## Résumé

Cette communication présente les premiers résultats d'une étude sur l'acquisition d'une nouvelle langue par des exilés en état d'urgence humanitaire. Les données ont été collectées dans le cadre d'un dispositif d'accueil organisé à l'Université de Paris 8 en 2021. Nous avons pu suivre un groupe de 11 apprenants d'instruction élevée (universitaires, journalistes, artistes, étudiants) durant 6 mois de cours et observer le développement de leurs compétences linguistiques en français.

Les objectifs du projet sont les suivants :

- comparer les itinéraires acquisitionnels de ces apprenants avec ceux des apprenants faiblement scolarisés dans leurs LM (projet ESF des années 1980, cf. Perdue 1993), ce qui permettrait d'évaluer l'impact du niveau de scolarisation et du contexte migratoire sur l'acquisition de la langue du pays d'accueil (dimension acquisitionnelle).

- à partir de l'analyse linguistique, comprendre les besoins spécifiques de ce public, pour améliorer notre accueil avec des formations mieux ciblées ou plus spécifiques (dimension didactique).

Dans cette communication nous mettrons l'accent sur les étapes qui jalonnent le développement linguistique des apprenants - tous des débutants ou faux débutants au début de l'enquête -, à travers l'analyse de leurs productions orales (entretiens réalisés au début et à la fin de la formation FLE) et écrites (récits de vie à la fin de la formation FLE).

**Mots-Clés:** FLS, apprentissage en contexte migratoire, intégration linguistique

---

\*Intervenant

<sup>†</sup>Auteur correspondant: sandra.benazzo@gmail.com

<sup>‡</sup>Auteur correspondant: marzenawatorek@yahoo.fr

<sup>§</sup>Auteur correspondant: simona.anastasio@univ-tlse2.fr

---

# Quels besoins linguistiques et culturels de retour au pays d'origine ? Le cas des étudiants issus de familles immigrées turcophones de France dans les universités turques

Eylem Alp<sup>\*†1</sup> and Mehmet-Ali Akinci<sup>\*‡2</sup>

<sup>1</sup>Laboratoire Dynamique du Langage in Situ DyLiS (UR 7474), Université de Rouen Normandie – Université de Rouen Normandie, Laboratoire Dynamique du langage in situ (DYLIS) – France

<sup>2</sup>Laboratoire Dynamique du Langage in Situ DyLiS (UR 7474), Université de Rouen Normandie – Université de Rouen Normandie – France

## Résumé

L'immigration turque vers la France a débuté à la fin des années 1960. Le nombre de citoyens turcs vivant en France est actuellement estimé à 700 000 (Akinci, 2020). Les jeunes représentent la troisième voire la quatrième génération. Les travaux sur cette communauté immigrée ont majoritairement été consacrés aux contacts des langues et des cultures, à l'intégration dans les pays d'accueil et la scolarisation de leurs enfants (Backus, 2012 ; Akinci, 2020) mais plus rarement sur ceux retournés au pays d'origine. Les seules études rares à notre connaissance examinent les motifs du retour, le bien-être psychologique et l'adaptation socioculturelle des familles au pays d'origine (Künüröğlü, 2015 ; Künüröğlü *et al.*, 2016, 2018 ; Tezcan, 2019). En revanche, ces recherches ont rarement visé le cas des étudiants poursuivant leurs études en Turquie.

Partant d'une perspective sociolinguistique, l'objectif de cette communication est d'étudier l'adaptation linguistique et culturelle au pays d'origine et surtout aux cursus des départements de français des universités turques des étudiants issus de familles immigrées turcophones de France. Pour ce faire, nous avons réalisé, dans un premier temps, une enquête par questionnaire, en ligne, auprès de 50 étudiants poursuivant leur formation universitaire en Turquie (34 questions ouvertes et fermées) et de 10 enseignants en charge de ces étudiants (20 questions au total). Afin d'approfondir la recherche, des entretiens semi-dirigés sont aussi envisagés.

Les premiers résultats permettent de constater que cette population étudiante ressent le besoin d'une insertion linguistique et culturelle aux cursus des universités turques. Quant aux enseignants, ils déclarent observer chez ces nouveaux étudiants des lacunes non seulement en langue académique L1 (le turc) mais aussi paradoxalement en L2 (le français), ce qui pose la question essentielle de leur adaptation/intégration réussie à la fois au pays d'origine et aux programmes des départements de français supposés plus faciles pour eux.

## Références bibliographiques

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: eylema@hacettepe.edu.tr

‡Auteur correspondant: mehmet.ali-akinci@univ-rouen.fr

Akinci, M-A. (2020). " La communauté turque en France en 2020 : entre envie de conservatisme et volonté d'intégration ", *France Forum*, 76, 110-112.

Backus, A. (2012). " Turkish as an immigrant language in Europe ", In Bhatia, T.K. & Ritchie, W.C. (eds), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (2e éd.), Oxford : Blackwell, 770-790.

Künüroğlu, F, Yagmur K., Van De Vijver F. & Kroon S. (2018). " Motives for Turkish return migration from Western Europe: home, sense of belonging, discrimination and transnationalism ", *Turkish Studies*, 19(3), 422-450.

Künüroğlu, F., van de Vijver, F. & Yagmur, K. (2016). " Return Migration ", *Online Readings in Psychology and Culture*, 8(2), 1-28.

Künüroğlu, F. (2015). *Turkish return migration from Western Europe: Going home from home*, Thèse de Doctorat, Tilburg : Tilburg University.

Tezcan, T. (2019). " Return home? Determinants of return migration intention amongst Turkish immigrants in Germany ", *Geoforum*, 98, 189-201.

**Mots-Clés:** Acquisition du langage, Bilinguisme, Plurilittéracie, Contact des langues, Langue turque

---

# ” Augmentons le nombre des bons Français ”. La francisation des adultes migrants en France métropolitaine au XXe siècle : une œuvre assimilatrice et civilisatrice. ”

Laurent Puren<sup>\*†1</sup>

<sup>1</sup>Université de La Réunion – Laboratoire ICARE Laboratoire ICARE (Institut Coopératif Austral de Recherche en Éducation) - EA 7389, Laboratoire ICARE (Institut Coopératif Austral de Recherche en Éducation) - EA 7389 – France

## Résumé

Les problématiques didactiques centrées autour du public des adultes migrants pas ou peu scolarisés, pas ou peu francophones, ont pendant longtemps été délaissées par les chercheurs. Adami soulignait en 2012 ” l’indigence des recherches menées dans ce domaine ” et rappelait en 2020 que la réflexion sur l’illettrisme se trouvait reléguée ” dans l’angle mort de la didactique du français ”. Si, depuis, des travaux sont venus combler ce déficit de connaissances, l’arrière-plan historique sur lequel repose ce champ disciplinaire reste en grande partie occulté, l’histoire de ” l’alpha ” commençant généralement à être évoquée, souvent de manière fragmentaire, à compter des années 1960. Notre communication, basée notamment sur des recherches archivistiques inédites, se centrera précisément sur la période allant de 1900 à 1960. Elle puisera à la fois dans l’histoire de la colonisation et dans celle de l’immigration, ces deux grandes histoires servant de toile de fond à la ” petite ” histoire de la francisation des adultes allophones. À travers plusieurs études de cas – la francisation des troupes coloniales, celle des travailleurs coloniaux, des immigrés de l’Entre-deux-guerres puis des ouvriers ” nord-africains ” –, nous passerons en revue quelques-unes des dimensions didactiques et des enjeux idéologiques présents dans les actions conduites par des œuvres privées ou des institutions publiques.

**Mots-Clés:** Histoire de l’alphabétisation, ”alpha”, adultes migrants, francisation des adultes allophones, colonisation, immigration

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: laurent.puren@univ-reunion.fr

---

# La formation linguistique des adultes allophones : quelles pratiques pour quels besoins ? Cas du dispositif ” Ouvrir l’école aux parents pour la réussite des enfants ” à la Réunion

Ouisal Kabil<sup>\*1,2</sup>

<sup>1</sup>ICARE EA 7389 - Université de La Réunion – La Réunion

<sup>2</sup>Laboratoire ICARE – Université de la Réunion – France

## Résumé

Quelles sont les pratiques et les attentes qui caractérisent la formation linguistique dispensée aux parents étrangers allophones primo-arrivants au sein du dispositif ” Ouvrir l’école aux parents pour la réussite des enfants ” (OEPRE) à la Réunion ? Nous apportons quelques éléments de réponse à cette question à travers la présente communication en présentant les résultats d’une enquête exploratoire que nous avons menée dans le cadre de notre thèse de doctorat. Piloté par le ministère de l’Éducation nationale et le ministère de l’Intérieur en France, le dispositif OEPRE vise l’intégration et l’implication des parents allophones dans la scolarité de leurs enfants à travers une formation à la fois civique et linguistique qui leur est dispensée gratuitement. À la Réunion, contexte indianocéanique caractérisé par des phénomènes de migrations, de plurilinguisme et de lutte contre l’illettrisme (Puren, 2023), les parents étrangers allophones primo-arrivants, souvent peu ou pas scolarisés, rejoignent l’OEPRE pour apprendre le français avec des besoins spécifiques et une diversité socioculturelle qui s’articulent autour de leurs histoires scolaires et leurs parcours migratoires (Adami, 2020 ; Adami et Leclerc, 2012). En face d’eux, des formateurs avec des profils et des parcours professionnels distincts et variés, qui puisent leurs démarches dans différentes approches pédagogiques/andragogiques souvent peu ou non adaptées à leurs besoins. Ce constat nous conduit à interroger les enjeux de la formation OEPRE, les besoins de ces acteurs et les représentations qu’ils ont les uns des autres. Inscrite dans une approche sociodidactique (Blanchet et Chardenet, 2011), notre étude repose sur des observations des pratiques de 11 formateurs en interaction avec leur public menées au sein de 15 ateliers OEPRE. À travers des entretiens semi-directifs, nous avons interrogé 06 formateurs sur les raisons qui mobilisent leurs gestes et postures professionnels (Bucheton et Soulé, 2009) ainsi que leurs représentations de la formation OEPRE. Nous avons également interrogé 13 parents sur leurs motivations d’intégrer le programme OEPRE, leurs attentes et représentations de ce dispositif. À partir des résultats recueillis, nous avançons des propositions pour améliorer la formation OEPRE à la Réunion.

**Mots-Clés:** Formation linguistique, parents allophones, ”Alphas”, OEPRE La Réunion, Histoire scolaire, approche sociodidactique, parcours migratoire, postures professionnelles, représentations sociales

---

\*Intervenant

---

# Étude préliminaire sur l'interculturalisation de réfugiés Syriens en France à travers leur niveau de sensibilité interculturelle

Paraskevi Simou<sup>\*†1</sup> and Valentin El Sayed<sup>\*‡</sup>

<sup>1</sup>Université Toulouse - Jean Jaurès – Université de Toulouse, LCPI – France

## Résumé

Cette communication orale a pour objectif de présenter le degré de sensibilité interculturelle de 9 réfugiés syriens ayant participé au programme de recherche ANR, CLASS, à travers le prisme de la psychologie interculturelle. La sensibilité interculturelle se définit comme l'habilité des individus à comprendre les différences culturelles et de comment interagir face à l'altérité (Bennett, 1986), jouant ainsi un rôle déterminant dans leur processus d'intégration au sein d'une nouvelle culture. Dans un premier temps, les auteurs introduiront le premier outil d'évaluation quantitative permettant de mesurer la sensibilité interculturelle sous ses dimensions cognitive et affective (Teyssier et al., 2016 ; Teyssier et al., 2019). Par la suite, les résultats préliminaires indiquant la tendance générale seront examinés, en mettant particulièrement l'accent sur l'évolution de la sensibilité interculturelle, comme processus interculturel.

**Mots-Clés:** Intercultural Psychology, Interculturation process, Quantitative & Qualitative Research, Intercultural Competence, Cross Cultural Psychology, Apprehension of cultural difference, Intercultural Negotiation

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: simou.paraskevi@gmail.com

‡Auteur correspondant: valentin.el-sayed@univ-tlse2.fr

---

# Effets de l’interculturalisation sur la conceptualisation et verbalisation d’événements de collision chez des apprenants arabophones syriens du français.

Copin Mireille\*<sup>1,2</sup>, Cyrille Granget , and Inès Saddour

<sup>1</sup>Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse - Jean Jaurès : EA4156, Université Toulouse Jean Jaurès – France

<sup>2</sup>Université Toulouse - Jean Jaurès – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse Jean Jaurès – France

## Résumé

La dimension socioculturelle de l’acquisition d’une deuxième langue par des apprenants adultes dans le pays d’accueil a souvent fait l’objet d’études longitudinales. Elle est souvent étudiée à travers l’utilisation de questionnaires permettant de collecter des données sur les réseaux sociaux, les contacts, la sensibilité interculturelle ou le niveau d’interculturalisation des apprenants – et la plupart des études comparent ces données à celles de scores standardisés ou des auto-évaluations indiquant le niveau de compétences (Mitchelle 2023, Doucerain 2019). Cependant, peu d’études ont examiné l’impact des facteurs socioculturels sur les données de production de la parole (Tracy-Ventura et al., 2016 pour un contre-exemple) ni son impact sur la restructuration cognitive (Athanasopoulos, 2011).

Notre étude revisite la notion d’interculturalisation dans une approche socio-cognitive de l’acquisition du français L2 par des adultes syriens réinstallés en France depuis plusieurs années. Elle vise à étudier longitudinalement l’effet de l’interculturalisation sur la conceptualisation et la verbalisation des événements de collision en français L2, en utilisant un cadre théorique intégratif du modèle psycholinguistique du conceptualisateur de Habel & Tappe (1999) et de la théorie de la segmentation des événements (Zacks et al. 2007), tout en s’appuyant sur la théorie des styles cognitifs (analytique vs. holistique) issue de la psychologie culturelle (Nisbett et al., 2001 ; Swallow & Wang, 2020).

Des tâches expérimentales de segmentation et de verbalisation d’événements impliquant des scènes causales contenant un événement de collision ont été menées à deux reprises, à neuf mois d’intervalle en moyenne. Dans les vidéos, un personnage (causeur) touche un autre personnage (affecté) à l’aide d’un objet (instrument). Les mêmes stimuli sont utilisés aux deux temps de collecte. Outre la collecte de données comportementales (temps de réaction des clics dans la tâche de segmentation) et verbales (productions orales dans la tâche de verbalisation), l’interculturalisation (*Vancouver Index of Acculturation*, Ryder et al., 2000) et la compétence auto-évaluée en français ont été mesurées à l’aide de deux questionnaires aux deux temps de collecte.

Nous avons utilisé des tests de corrélation et des modèles de régression mixte pour évaluer l’impact des auto-évaluations et du degré d’interculturalisation des apprenants sur le nombre d’énoncés produits dans la tâche de verbalisation et sur le nombre d’événements identifiés

---

\*Intervenant

dans la tâche de segmentation aux deux temps. Les scores d'auto-évaluation des compétences se sont améliorés entre les deux temps de collecte, mais aucune différence n'a été observée pour les scores d'interculturalisation. Comme prévu, le nombre d'énoncés produits en français L2 était corrélé aux scores de compétence auto-évalués. Les apprenants étaient également plus susceptibles de produire plus d'énoncés au cours de la deuxième période de collecte de données, ce qui confirme l'amélioration de la compétence auto-évaluée. Nous avons également constaté un effet du degré d'interculturalisation des apprenants de français L2 sur leur conceptualisation des événements : les schémas de segmentation analytique dans la tâche de segmentation ont été prédits par une forte interculturalisation à la culture française et les schémas de segmentation holistique par une forte interculturalisation à la culture syrienne. Ces résultats suggèrent que la recherche en acquisition L2 pourrait bénéficier de la prise en compte des relations entre le degré d'interculturalisation et le développement langagier, notamment lors du croisement de données comportementales et verbales.

**Mots-Clés:** interculturalisation, français L2, conceptualisation, verbalisation

---

# Étude longitudinale et transdisciplinaire de l'interface entre agentivité et parcours d'interculturalisation des apprenants syriens exilés du projet CLASS

Ines Saddour\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Unité de Recherche Interdisciplinaire (Octogone - Lordat) – Université Toulouse le Mirail - Toulouse II  
: EA4156 – Maison de la Recherche Université Toulouse Jean-Jaurès, 5 Allées A. Machado 31 058  
Toulouse Cedex 9, France

## Résumé

Cette étude vise à explorer les multiples facettes de l'acquisition d'une langue additionnelle (The Douglas Fir Group, 2016) chez les migrants exilés, en cherchant à comprendre les liens entre le développement de leur agentivité (agency) et de son encodage linguistique (Ahearn, 2001; Duff et al., 2012; Duranti, 2004), et le développement de leurs processus d'interculturalisation (Berry, 2005; Denoux, 1994; Guerraoui, 2009) en France. Ainsi, les récits d'expériences de vie de 14 apprenants syriens en situation de réinstallation en France ont été analysés en vue d'en identifier les procédés utilisés pour exprimer la construction discursive de l'agentivité (Miller, 2010, 2013), puis croisés avec leurs scores d'interculturalisation attribués à partir de l'analyse bidimensionnelle (Berry, 2005) et typologique (Doucerain et al., 2023) de leurs réponses au Vancouver Index of Acculturation (Ryder et al., 2000; Testa et al., 2019). Les résultats de ces analyses montrent des liens entre degré d'agentivité discursive et type de stratégie d'interculturalisation (Berry et al., 1989; Berry, 1992; Berry & Sam, 1997), illustrant ainsi l'interaction des niveaux micro, meso et macro du processus d'acquisition langagière (The Douglas Fir Group, 2016). Aussi, les résultats montrent l'aspect dynamique et fluctuant des deux types processus (Darvin & Norton, 2016) et l'importance de mener des études longitudinales pour les étudier chez l'apprenant en situation de réinstallation dans un nouveau pays.

**Mots-Clés:** Agentivité, Interculturalisation, apprenants syriens exilés

---

\*Intervenant

---

# Développement des associations lexicales chez les apprenants arabophones du français : le cas des Syriens du projet CLASS

Barbara Köpke<sup>\*1</sup>, Inès Saddour<sup>\*</sup>, and Safae Azzouz-Azzabdi

<sup>1</sup>Laboratoire de NeuroPsycholinguistique et SFL UMR 7023 – Université Toulouse le Mirail - Toulouse  
II : EA4156 – France

## Résumé

La tâche d'association consiste à demander au participant de dire le premier mot qui lui vient à l'esprit à partir d'un mot indice. Les réponses nous renseignent sur la disponibilité des mots dans le lexique mental, son organisation et son accès. Alors que la tâche a une longue tradition dans la recherche en psychologie, ce n'est que récemment que la recherche sur l'acquisition des L2 s'y intéresse (Fitzpatrick & Thwaites, 2020). Pourtant, la revue de littérature de ces derniers auteurs montre que la nature des réponses varie selon le niveau, le contexte d'apprentissage et l'âge des apprenants. La tâche est ainsi intéressante pour explorer les réseaux sémantiques en construction chez l'apprenant d'une L2.

Nous présenterons des données longitudinales collectées pour cette tâche dans le cadre du projet CLASS chez 17 apprenants avec des niveaux variables en français L2. Nous avons analysé les associations produites pour 20 mots (15 mots concrets et 5 mots abstraits) en L1 arabe syrien et L2 français sur environ 2 ans en trois points de collecte de données. Les corpus de Ferrand & Alario (1998) et Ferrand (2001) permettent la comparaison des associations avec des francophones natifs pour la langue cible français. Nous analysons la nature des associations produites en distinguant les vraies associations (de nature paradigmatiques ou syntagmatiques) et les réponses qui ne sont pas de nature associative (noms propres, jugements, catégories ou définitions,... ) avec l'hypothèse que les vraies réponses associatives augmenteront avec le temps.

**Mots-Clés:** acquisition L2, lexique, migrants

---

<sup>\*</sup>Intervenant

---

# Construction de l'agentivité en français L2 : analyse des discours d'apprenants arabophones syriens en situation d'exil du projet SOFRA

Inès Saddour<sup>\*†1</sup> and Pascale Leclercq<sup>\*‡</sup>

<sup>1</sup>Université Toulouse - Jean Jaurès – Université de Toulouse, LNPL – France

## Résumé

Dans cette étude, nous explorons les manifestations linguistiques de l'agentivité d'apprenants du français langue seconde et son développement chez les apprenants arabophones syriens en situation d'exil du projet SOFRA. L'agentivité est envisagée en tant que capacité d'action médiée par le discours (Ahearn, 2001; Duff et al., 2012; Miller, 2010, 2013). Suivant Torres-Martínez (2018), nous considérons que l'expression linguistique de l'agentivité couvre les contenus propositionnels validés, mais aussi ce qui relève de l'intention du locuteur. À partir de l'analyse de données d'interviews réalisés aux T1 et T3 (intervalle de 10 mois environ), nous examinons la façon dont l'agentivité est discursivement médiée et comment elle se construit et se développe dans la langue de 10 apprenants syriens du français L2. Nos questions de recherche sont les suivantes :

Comment l'agentivité est-elle discursivement médiée ?

Comment se construit-elle dans la langue de l'apprenant syrien du français L2 ?

Peut-on établir des profils d'apprenants en fonction de la manière dont ils expriment l'agentivité en discours ?

Nos premiers résultats montrent que la combinaison de marqueurs linguistiques (agent, sémantisme du prédicat, expression de la modalité, de la polarité) permet d'identifier des profils d'apprenants se positionnant dans l'interaction de manière plus ou moins agentive. En revanche, nous n'observons pas de différence significative entre les marqueurs observés à T1 et à T3.

**Mots-Clés:** Agentivité, modalité, analyse de discours, apprenants arabophones du français

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: ines.saddour@univ-tlse2.fr

‡Auteur correspondant: pascale.leclercq@univ-montp3.fr

---

# Les facteurs sociolinguistiques déterminant le rôle de l’alternance codique dans l’acquisition du français comme Ln en contexte d’exil

Nevcan Demir\*†<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Structures Formelles du Langage – CNRS UMR 7023 – France

## Résumé

Dans cette étude, nous cherchons les facteurs influençant le rôle des alternances codiques émergeants dans les productions des apprenants du français en tant que Ln. Notre corpus est composé de données recueillies lors d’une tâche narrative d’autobiographie langagière de chaque locuteur dans un groupe constitué de trois réfugiés politiques qui sont en train d’acquérir le français comme Ln (L4) après la puberté, et qui sont plurilingues en kurmandji dialecte du kurde (L1), en turc (L2), et en anglais (L3/Ln).

Notre étude s’appuie sur la typologie proposée par Muysken (2000) afin de catégoriser différents types de l’alternance codique. Pour identifier les facteurs en jeu, nous avons effectué une analyse thématique dans les autobiographies langagières des locuteurs, car elles sont des réflexions qui nous présentent des facteurs cognitifs et affectifs influençant le processus d’acquisition (Lüdi, 2005; Molinié, 2006 ; Nekvapil, 2003) et également les histoires d’exiles (Allouache & Blondeau, n.d.)

Nos résultats ont révélé que l’usage des langues varie d’un locuteur à l’autre. Nous observons des alternances codiques turc plus que kurde avec des raisons pragmatiques, jouant également un rôle dans la reconstruction de l’identité des deux locuteurs. Par contre, nous constatons le refus du turc chez un locuteur pendant tout l’entretien malgré son niveau de compétence élevé, ce qui pourrait être lié à la représentation de cette langue chez lui, compte tenu des éléments trouvés dans son autobiographie langagière. En revanche, il utilise des alternances codiques kurdes et anglais dans sa production française pour des raisons pragmatiques et affectives. Ce fait nous amène à penser qu’il s’agit également de la dominance de ces langues dans sa vie lors du processus de sa réinstallation en France.

**Mots-Clés:** acquisition de Ln, sociolinguistique, exil, alternance codique, plurilinguisme.

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: nevcandemir@gmail.com

---

# Identity and Digital Storytelling: Towards Multilingual Futures for Migrant Language Learners

Bonny Norton \*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> University of British Columbia – Department of Language & Literacy Education – France

## Résumé

As language learners navigate changing times, they need to negotiate new identities, investments, and imagined futures (Norton, 2013). Working with Ron Darvin, I have responded to new linguistic landscapes by developing an expanded model that integrates identity, investment, capital, and ideology in a comprehensive framework (Darvin & Norton, 2015, 2023). Drawing on my recent research on identity and digital storytelling in both wealthy and poorly resourced communities worldwide (Norton, Stranger-Johannessen, & Doherty, 2020), I will discuss how freely available digital stories in multiple languages can harness the linguistic capital of migrant language learners in homes, schools, and communities, creating greater possibilities for enhanced identities in the future. My presentation will include a demonstration of the Global Storybooks project in which free digital stories are available in multiple languages spoken in France and worldwide.

**Mots-Clés:** Language and Identity, Critical Literacy, International Development

---

\*Intervenant

---

# S'appropriier la langue pour étudier à l'université : quelles dynamiques d'apprentissage pour les étudiant-es issu-es de la migration forcée ?

Mariana Fonseca Favre<sup>\*†1</sup>, Coralie Prost<sup>2</sup>, and Isabelle Racine<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université de Genève – Suisse

<sup>2</sup>Université de Genève – Suisse

## Résumé

Lancé en 2016 dans le contexte d'urgence migratoire et d'absence de politiques publiques adressées à la population réfugiée (Adami & Leclerc, 2012), le programme passerelle vers les études universitaires Horizon académique, de l'Université de Genève, accueille aujourd'hui, dans les cours de français du volet " Langue et intégration ", près de 300 personnes issues de la migration. Un dispositif ad hoc à trois paliers – infra A2, vers B1, vers B2 – y est proposé (Moulin et al., 2022). Afin d'accompagner au mieux l'intégration académique, des cours de français sur objectif universitaire (FOU, Mangiante & Parpette, 2011) viennent, dans le dernier palier, compléter l'offre de FLE. En parallèle, les contours d'un projet d'études doivent avoir été définis et les étudiant-es sont invité-es à suivre quelques cours facultaires et valider des crédits. Des données issues d'un questionnaire ont montré que, d'une manière générale, les cours FLE et FOU apportent aux étudiant-es aussi bien des compétences génériques que spécifiques en français (Racine et al., 2024). La transition vers les cours facultaires, dans un pays où moins d'un tiers de la population possède un diplôme d'études de degré tertiaire, constitue néanmoins un enjeu majeur : quelles sont les principales difficultés rencontrées ? Sont-elles linguistiques ? disciplinaires ? liées à la culture éducative ? Un suivi plus précis a donc été mis en place récemment, avec des focus groups menés auprès d'une dizaine d'étudiant-es " vers B2 " fréquentant des cours facultaires dans divers domaines ainsi qu'un accompagnement individualisé de quatre d'entre eux/elles (suivi d'un cours facultaire et entretiens personnels). Nos données ont été enregistrées, transcrites et analysées selon une approche thématique. L'objectif de cette communication est de présenter les premiers résultats de cette recherche, afin d'esquisser des pistes pour une meilleure prise en compte des dynamiques d'apprentissage dans ce contexte encore peu documenté (cf. Consortium SERAFIN, 2023).

**Mots-Clés:** Horizon académique, études universitaires, migration forcée, FLE, FOU, transition

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: mariana.fonseca@unige.ch

---

# **l'apprentissage du métalangage du "cercle" par les collégiens allophones**

Catherine Mendonça Dias\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>DILTEC - Didactique des langues, des textes et des cultures - EA 2288 – Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 : EA2288, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 – France

## **Résumé**

En Français langue seconde (FLS), les élèves allophones récemment arrivés en France doivent étudier à la fois la langue française et - par la médiation de la langue - différentes disciplines. C'est un enjeu crucial pour leur réussite scolaire dans leur nouveau système scolaire.

Dans cette communication, je m'intéresserai à l'apprentissage du métalangage pour " agir, penser, parler " la géométrie. Il sera plus précisément question du métalangage afférent à la construction géométrique du cercle. Dans un premier temps, je décrirai la complexité linguistique et sociolinguistique que présente ce métalangage, qu'il soit mobilisé dans la vie quotidienne ou dans un discours spécialisé en mathématiques. Puis je présenterai les occurrences qui permettent de repérer les victoires mais aussi les obstacles linguistiques et cognitifs rencontrés par les élèves, dans des situations d'apprentissage. Je m'appuierai sur des analyses que nous avons conduites en classe ordinaire avec des natifs (Beaugrand et al. 2021), ainsi que sur deux corpus en Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants (UPE2A) collège : l'un avec une récolte écologique de données en classe de mathématiques pour élèves allophones et l'autre, dans le cadre d'une expérimentation spécifiquement mise en place pour favoriser cet apprentissage par des collégiens peu scolarisés antérieurement. L'analyse des verbatims des interactions mettra en évidence des résistances cognitives et le rythme avec lequel les jeunes parviennent progressivement (ou non) à manipuler ce métalangage. La connaissance des élèves permettra d'observer quelques paramètres pour dégager des corrélations entre profils d'élèves, situations d'apprentissage et mémorisation. La conclusion portera sur des pistes didactiques auxquelles nous convient ces résultats.

**Mots-Clés:** FLS, apprentissage, acquisition, allophonie, mathématiques

---

\*Intervenant

---

# La diversité culturelle et linguistique en formation pour adultes migrants : un défi pour l'apprentissage ?

Claire Boisserie\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Fribourg – Suisse

## Résumé

Dans les dispositifs de formation accueillant des migrants en situation de réinstallation, la diversité culturelle et linguistique est à la fois une richesse et un défi. Chaque apprenant arrive avec son propre parcours scolaire, ses habitudes d'apprentissage et ses représentations de l'enseignement. Cette diversité influence non seulement leur progression en français, mais aussi la manière dont les enseignants ajustent leurs pratiques pédagogiques.

Cette recherche, menée dans le cadre d'un mémoire de Master, repose sur une étude de terrain réalisée dans un Centre de Formation Professionnelle (CFP) auprès d'adultes migrants. Elle s'appuie sur des observations de classe et des entretiens semi-directifs avec des formateurs et des apprenants. L'objectif est d'analyser les effets des différences culturelles sur les interactions pédagogiques et d'identifier les leviers qui favorisent l'apprentissage.

Les résultats montrent que certains apprenants, habitués à des méthodes d'enseignement plus directives, peuvent être déstabilisés par des approches communicatives privilégiant l'autonomie. À l'inverse, d'autres trouvent dans la diversité du groupe un moteur d'apprentissage et d'intégration sociale. La gestion de ces écarts est donc essentielle pour éviter les malentendus interculturels qui peuvent freiner l'investissement et la motivation des apprenants. Face à cette réalité, l'étude souligne l'intérêt d'une approche pédagogique souple et inclusive, valorisant les savoirs plurilingues et la co-construction des connaissances. L'intégration linguistique des migrants ne peut se limiter à l'apprentissage du français : elle nécessite aussi une prise en compte de leurs référents éducatifs et culturels. Un enseignement adapté aux parcours éducatifs des apprenants adultes favorise leur apprentissage, tout en soutenant leur autonomie et leur insertion socioprofessionnelle.

**Mots-Clés:** FLS, diversité culturelle, interculturalité, apprentissage en contexte migratoire, intégration linguistique, pédagogie inclusive

---

\*Intervenant

---

# Multilingualism in the area of Naples: a study of auxiliary development in immigrant children

Patrizia Giuliano\*<sup>1</sup>, Michela Cennamo\*<sup>2</sup>, and Simona Anastasio\*<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Dipartimento Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli 'Federico II' – Italie

<sup>2</sup>Università degli Studi di Napoli Federico II – Italie

<sup>3</sup>Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse - Jean Jaurès : EA4156, Université Toulouse Jean Jaurès – France

## Résumé

Our study focuses on the longitudinal acquisition of Italian as an L2 by a group of immigrant children having different languages as hereditary languages (Wu, Hurdu, Arabic, Polish, Romanian, Yoruba, Tagalog, Wolof). Many of these children were born in Italy or arrived in this country very young but their true contact with the Italian language took place at the age of three or six when they began to attend Italian kindergarten or primary schools. All of them live in Naples and they were interviewed with respect to a range of narrative tasks with no written or audio-oral texts (picture stories and cartoons). According to the type of task, the subjects either shared or did not share information with their listener. All subjects were observed for a long period of time (minimally a year, maximally 4 years), during which the same tasks were reposed every two months.

Our purpose is to analyze the verb morphology in their linguistic productions with respect to the Italian auxiliaries *essere* ('to be') and *avere* ('to have'), by means of which the compound tenses are obtained. We will focus on the *passato prossimo*: a form of analytical perfect tense corresponding to the first type of past in Italian childrens' productions. We will observe the development of the two auxiliaries with both transitive and intransitive verbs. With respect to the latter, we will test the hypothesis that the selection of *essere* or *avere* can be motivated by semantic constraints reflecting the lexico-aspectual and thematic characteristics of the verbs employed by our young informants. We will adopt, in particular, Sorace's (2000) gradient model of split intransitivity (cf. also Cennamo 2008) and will test it on our young subjects' productions by matching the type of verbs that they use (change of location, uncontrolled process etc.) with the auxiliary that they select. While doing so we will investigate the role of cognition in the acquisitional path drawn by our data, the possible interference with the heritage languages of the informants but also the possible similarities with the path followed by Italian children for the acquisition of auxiliaries (cf., for instance, Lorusso 2015).

Our study will give a contribution to a domain, that of auxiliiation and split intransitivity, that has never been studied for very young immigrant children learning Italian.

## References

Cennamo, M. (2008), "The rise and development of analytical perfects in Italo-Romance".

---

\*Intervenant

In T. Eythórsson (ed), *Grammatical Change and Linguistic Theory: the Rosendall Papers*, Amsterdam, John Benjamins, 115-142.

Lo Russo, P. (2015), "Auxiliaries and Verb Classes in Child Italian: A Syntactic Analysis of the Development of Aspect", *Working Papers in Linguistics and Oriental Studies*,1: 61-88.

Sorace, A. (2000), "Gradients in auxiliary selection with intransitive verbs", *Language* 76: 859–890.

**Mots-Clés:** Italian L2, immigrant children, auxiliary, intransitivity, narration

---

# Filipino migrants in Naples. Dynamics of variation and fossilization in the use of articles

Emma Milano\*†<sup>1</sup>

<sup>1</sup>University of Naples Federico II = Università degli studi di Napoli Federico II – Italie

## Résumé

The study presents the results of a longitudinal investigation on variation and fossilization dynamics in L2 Italian of a sample of Filipino women who immigrated to Naples starting from the 1990s (differing in age, education, length of stay in Italy, migratory project and migratory flow). The research involved three survey phases (2012, 2016 and 2022) collecting texts using free and semistructured interviews, integrated by ethnographic observation. In this contribution we focused on article management.

Articles are among the most problematic areas of the nominal morphology of Italian as a second language. The development of this linguistic category is in fact very slow in the early stages of acquisition and appears dominated by notable and persistent variation even in advanced learners. Not surprisingly, articles are among the elements easily subjected to fossilization (see White 2003, Lardiere 2007, Han 2010).

The acquisition of articles in L2 Italian becomes even more difficult where the L1 is structurally very distant from Italian, such as the in the case of the Filipino migrants in our sample.

We focused on the uses of articles, examining morphological and semantic-pragmatic characteristics of the definite and indefinite articles on one hand, and the presence and distribution of any anomalies in form and use as well as omissions of articles on the other. The study was conducted based on the multifactorial approach proposed by Han 2004 and is inspired by the principles of variation of complex systems dynamic analysis by de Bot, Larsen-Freeman (2011).

While this is an area characterized by the presence of strong variability and instability, the analysis allowed us to identify some trends. In some aspects of article management (omissions, overuses, misuses) the migrants showed a behavior that seems to be associated with different sociolinguistic characterizations, and which confirmed the hypothesis of a possible relationship between migratory flows and this area of morphology.

The semantic/pragmatic analysis of the article's uses (see Ekiert 2010) have shown instead some trends which characterize the acquisition paths of all our migrants and highlight the coexistence, in the same sector, of areas of both uncertainty and safer management.

de Bot, K., Larsen-Freeman D. (2011), "Research Second Language Development from a Dynamic System Theory perspective", in M. H. Verspoor, K. de Bot, W. Lowie (eds), *A*

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: emma.milano@unina.it

*Dynamic Approach to Second Language Development*, 5-23.

Ekiert M. (2010) "Linguistic effects on thinking for writing: The case of articles in L2 English", in Z. Han, T. Cadierno (eds) *Linguistic relativity in SLA: Thinking for speaking, Multilingual Matters*, 125-153.

Han Z. (2004) Fossilization in Adult Second Language Acquisition, *Multilingual Matters*.  
Han, Z. (2010). Grammatical morpheme inadequacy as a function of linguistic relativity: A longitudinal case study. Z. Han, T. Cadierno (eds) *Linguistic relativity in SLA: Thinking for speaking, Multilingual Matters*, 154-182.

Lardiere, D. (2007). *Ultimate attainment in second language acquisition: A case study*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

White, L. (2003). "Fossilization in steady state L2 grammars: Persistent problems with inflectional morphology". *Bilingualism: language and cognition*, 6(2), 129-141.

**Mots-Clés:** Language Contacts, Sociolinguistics, Applied Linguistics, Italian as a second language

---

# Les enjeux de l'acquisition d'une langue additionnelle en situation d'exil : le cas du D.U. Passerelle pour étudiant.e.s exilé.e.s en insertion universitaire

Anthippi Potolia\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Structures Formelles du Langage – Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Centre National de la Recherche Scientifique, Université Paris Lumières, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis : UMR7023, Centre National de la Recherche Scientifique : UMR7023, Université Paris Lumières : UMR7023 – France

## Résumé

Les D.U. dits Passerelle ont été officiellement créés en France en 2019 afin de permettre aux étudiant.e.s en situation d'exil d'acquies un niveau suffisant en français (niveau B2 du CECRL) pour commencer ou poursuivre leurs études universitaires dans ce pays. Ces D.U. accueillent des personnes qui ont dû quitter leur pays pour préserver leur survie, leur liberté d'expression, leur dignité.

Cette communication s'appuie sur l'exemple du D.U. Passerelle de l'université Paris 8 et de sa réforme curriculaire au fil du temps. En partant des maquettes initiales, nous discuterons certains choix d'enseignement-apprentissage " évidents " au départ qui se sont avérés insuffisants au contact du public cible. En effet, derrière certaines désignations telles que " migrants " (cf. le réseau MEnS – Migrants dans l'Enseignement Supérieur " qui porte les D.U. Passerelle) " français langue étrangère ", " français sur objectifs universitaires ", " CECRL " se trouvent des postures, des visions et catégorisations souvent enfermantes et réductrices de ce public, des épreuves qu'il traverse en lien avec l'exil, du contexte homoglotte dans lequel il évolue, de l'objectif d'une inclusion universitaire visé par ce D.U.

Notre présentation plaidera pour une conception étendue de l'acquisition linguistique en contexte universitaire bâtie sur les littératies critiques (Freire, 1970 ; Delcambre, 2012), les approches sensibles émancipatoires (Boal, 2007) et résilientes (Cyrulnik, 2005), une perspective plurilingue et pluriculturelle (Zarate et al., 2008), une approche inclusive par l'engagement citoyen (Garnier & Blanchet, 2020). Nos choix de révision curriculaire seront étayés par nos échanges et notre observation quotidienne et longitudinale du public d'étudiant.e.s exilé.e.s et leurs enseignant.e.s. du D.U. Passerelle de l'université Paris 8 dont nous assurons la responsabilité pédagogique.

## Références bibliographiques

Boal, A. (2007). *Théâtre de l'opprimé*. La Découverte.

Cyrulnik, B. (2005). *Le murmure des fantômes*. Odile Jacob.

---

\*Intervenant

Delcambre, I. (2012). De l'utilité et de la notion de littéracies pour penser la lecture et l'écriture dans l'enseignement supérieur. *Diplyque*, n° 24, 19-35.

Freire, P. (1968/2021). *La Pédagogie des opprimés*. Agone.

Garnier, B. & Blanchet, P. (2020). Diversité linguistique et formation citoyenne introduction. *Éla*, n° 197(1), 19-28.

Zarate, G., Levy, D. & Kramsch, C. (dir.) (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Éditions des archives contemporaines.

**Mots-Clés:** étudiant.e.s exilé.e.s, littératies critiques, approches sensibles, émancipation, résilience

---

# Marqueurs identitaires et linguistiques dans l'acquisition d'une langue additionnelle : récits de vie, pratiques artistiques et co-construction didactique avec de jeunes migrants

Ilhem Belarbi\*†<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis - UFR Langues et cultures étrangères – Université Paris 8

Vincennes-Saint-Denis, DILTEC – France

<sup>2</sup>Pädagogische Hochschule Karlsruhe – Allemagne

## Résumé

Cette communication s'appuie sur une étude longitudinale de 7 ans menée auprès de jeunes migrants âgés de 12 à 18 ans dans des écoles secondaires en Allemagne. L'objectif principal est d'explorer comment les récits de vie et les pratiques artistiques révèlent des marqueurs identitaires et linguistiques au cœur des dynamiques d'acquisition d'une langue additionnelle.

En mobilisant un cadre théorique multifactoriel ancré dans la sociolinguistique, la psychologie sociale et la pédagogie, cette recherche analyse des récits autobiographiques (Bertaux, 1997), des productions artistiques (dessins, vidéos, théâtre) et des entretiens semi-directifs. Elle examine comment les pratiques langagières hybrides, telles que le code-mixing et les alternances codiques (Gumperz, 1982; Kramsch, 2009), traduisent des processus complexes de négociation identitaire. Ces marqueurs identitaires et linguistiques, souvent invisibles dans des approches pédagogiques normatives, sont mis en lumière grâce à des dispositifs participatifs qui permettent de structurer les expériences migratoires dans une perspective narrative. Par ailleurs, les médiations artistiques offrent un espace d'expression des dimensions émotionnelles et sociales liées aux trajectoires migratoires, tout en favorisant une revalorisation des ressources linguistiques et culturelles des apprenants (Cummins, 2000; Norton, 2013).

L'acquisition linguistique, intrinsèquement liée aux processus identitaires, s'enrichit ainsi d'une démarche intégrant des récits de vie et une co-construction didactique, qui s'inscrivent dans des environnements éducatifs multiculturels et plurilingues. Ces approches, en permettant aux apprenants de devenir co-acteurs de leur apprentissage, contribuent à répondre aux défis d'inclusion scolaire et de reconnaissance des trajectoires migratoires.

**Mots-Clés:** Marqueurs identitaires, acquisition linguistique, récits de vie, pratiques artistiques, plurilinguisme, inclusion scolaire, trajectoires migratoires

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: mail@ilhembelarbi.com

---

# L'acquisition des moyens additifs en italien L3 : le cas des apprenants cinghalais

Rosaria D'angelo\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>SFL – CNRS SFL UMR7023 – France

## Résumé

Notre étude porte sur l'impact des caractéristiques des langues en contact (cinghalais LM, anglais L2, italien L3) sur le processus d'acquisition des expressions additives (anche, ancora, sempre etc.) en italien L3. Celles-ci marquent la relation d'addition dans un discours donné en s'intégrant dans la structure préalable (Dimroth et Klein 1996), qui en résulte sémantiquement modifiée. Notre étude se base sur des récits d'images produits à l'oral par 16 apprenants cinghalais de l'italien. Il s'agit d'immigrés faiblement scolarisés (Young-Scholten, 2013) de niveau A2, de femmes et d'hommes adultes, âgés entre 20 et 40 ans. Tous présentent des caractéristiques sociodémographiques similaires pour ce qui concerne la classe sociale, le statut professionnel, le niveau scolaire. L'italien correspond à la seule langue en cours d'acquisition au moment de notre interview. Le recueil des données a été fait par une histoire illustrée (M. Rouge et M. Bleu, Dimroth 2002), que les informateurs ont dû raconter à mesure qu'ils faisaient défiler devant leurs yeux les planches qui présentent l'histoire en 30 images. L'approche théorique est fonctionnelle et discursive (Klein et von Stutterheim 1987, 1991; Klein et Perdue 1992). L'intérêt de notre étude repose dans les buts qui suivent : 1) détecter les moyens employés par les apprenants cinghalais pour exprimer l'additivité au sens temporel aussi bien qu'au sens de quantification concrète lors de la construction de la cohésion discursive ; 2) identifier la manière dont le background linguistique de nos apprenants (anglais L2) peut influencer leurs productions en italien L3 au niveau syntaxique aussi bien que sémantique ; 3) comparer les moyens exploités par les natifs de la langue cinghalaise aux moyens additifs utilisés par les italophones ; 4) identifier la perspective que les apprenants adoptent en italien L3 en vertu des résultats dépités par les points qui précèdent ; 5) évaluer les points de contact avec d'autres études (Benazzo 2000, D'Angelo 2024 et Giuliano 2004) qui ont utilisés la même tâche.

Bibliographie

Andorno, C. (2000). *Focalizzatori tra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*. Milano: Franco Angeli.

Benazzo, S. (2000). *L'acquisition de particules de portée en français, anglais et allemand L2. Études longitudinales comparées*. PHD Thesis. Université Paris8, France et Freie Universität Berlin, Germany

D'Angelo, M.R. (2024). *L'acquisition des expressions additives en italien langue étrangère, construction de la cohésion discursive*. PHD Thesis. Université Paris8, France.

---

\*Intervenant

Dimroth, C., & Klein, W. (1996). Les particules focales dans les variétés d'apprentissage: un cadre d'analyse et quelques exemples. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 104, 73-114.

Dimroth, C. (2002). Topics, assertions, and additive words: how L2 learners get from information structure to target-language syntax. *Linguistics* 40 (4), 891-923.

Klein, W., & von Stutterheim, C. (1987). Quaestio und referentielle Bewegung in Erzählungen. *Linguistische Berichte* 109, 163-183.

Klein, W., & von Stutterheim, C. (1991). Text Structure and Referential Movement. *Sprache Und Pragmatik*, 22, 1-32.

Young-Scholten, M. (2013). Low-educated immigrants and the social relevance of second language acquisition research. *Second Language Research*, 29(4), 441-454.

**Mots-Clés:** cinghalais LM, italien L3, moyens additifs, texte narrative, niveau basique

---

# Les parcours linguistiques des élèves déplacés syriens au Liban avant la réinstallation: apprentissages et discontinuités

Zeinab El Dirani\*†<sup>1</sup>

<sup>1</sup>American University of Beirut, Lebanon – États-Unis

## Résumé

Beaucoup d'études portent sur l'acquisition des langues en contexte migratoire, notamment sur les adultes migrants en réinstallation (Chiss, 2011; Moore & Sabatier, 2014). Cependant, peu de recherches s'intéressent aux trajectoires linguistiques des enfants, dont le parcours scolaire est souvent instable avant la migration (Zarate et al., 2008). Pourtant, ces jeunes, ayant vécu un apprentissage fragmenté dans un pays de transit, développent des compétences langagières influencées par des facteurs contextuels complexes (Billiez, 2002). Notre projet propose d'examiner l'acquisition du français par les élèves déplacés syriens au Liban afin d'interroger son impact sur leur future intégration dans un pays d'accueil. Cette communication mobilise une approche croisant la sociolinguistique du contact des langues (Billiez, 2002; Chiss, 2011) et les théories de l'acquisition en contexte de précarité éducative (Moore & Sabatier, 2014; Boutanquoi, 2016). Elle s'appuie également sur les approches sociocognitives et interactionnistes pour mieux comprendre les dynamiques d'apprentissage du français dans un contexte marqué par l'instabilité et l'absence de continuité pédagogique.

Notre étude repose sur une enquête menée auprès d'élèves réfugiés syriens scolarisés dans des écoles formelles au Liban. Les résultats révèlent plusieurs défis: une faible maîtrise des compétences orales et écrites (Boutanquoi, 2016), l'instabilité du contexte éducatif (Bruillard et al., 2021) et un manque d'accompagnement parental dans l'apprentissage (Goï, 2007). Ces éléments influencent leur progression en français, tant comme outil d'intégration que comme ressource cognitive et sociale.

Inscrivant dans la continuité des recherches menées sur l'intégration linguistique des adultes réfugiés en France (projets SOFRA1 et CLASS), cette communication explore les continuités et les ruptures entre l'apprentissage au Liban et l'acquisition des langues en situation de réinstallation. L'objectif est d'adapter les dispositifs éducatifs pour ces jeunes migrants en mettant l'accent sur leurs besoins spécifiques dans un parcours fragmenté similaire.

**Mots-Clés:** interculturation, français L2, migration

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: zeinabd722@gmail.com

---

# Transcrire les voix migrantes : Une approche phonémique pour les données orales du projet CLASS

Elisa Gugliotta<sup>\*†1</sup> and Inès Saddour<sup>\*‡2</sup>

<sup>1</sup>Università degli Studi di Sassari = University of Sassari [Sassari] – Italie

<sup>2</sup>Université Toulouse - Jean Jaurès – Université de Toulouse, LNPL – France

## Résumé

Ce travail présente une démarche méthodologique de transcription appliquée aux données orales en arabe du projet CLASS, centré sur l'acquisition du français par des apprenants syriens. Dans un contexte où les langues des migrants sont rarement représentées dans les corpus existants, l'objectif est de documenter rigoureusement des langues peu dotées afin d'en permettre la valorisation scientifique et technique.

Le processus combine l'utilisation de conventions de transcription adaptées aux spécificités linguistiques de l'arabe syrien, l'alignement des segments oraux avec leurs transcriptions à l'aide de logiciels spécialisés, une phase de normalisation à l'aide d'outils automatiques, ainsi que des analyses quantitatives des phénomènes liés au contact linguistique. L'approche adoptée repose sur une transcription phonémique univoque, compatible ASCII, facilitant à la fois l'analyse automatique et, potentiellement, l'entraînement de modèles de transcription.

**Mots-Clés:** Transcription, arabe syrien, corpus

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: elisa.gugliotta@univ-grenoble-alpes.fr

‡Auteur correspondant: ines.saddour@univ-tlse2.fr

---

# The construction of lexical networks in SLA: longitudinal data of word association and verbal fluency tasks in L1 and L2 of Syrian learners of French

Barbara Köpke\*<sup>†1</sup>, Mireille Copin\*<sup>2</sup>, and Inès Saddour\*<sup>‡3</sup>

<sup>1</sup>URI Octogone-Lordat – Université Toulouse Jean Jaurès – France

<sup>2</sup>Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse -  
Jean Jaurès : EA4156, Université Toulouse Jean Jaurès – France

<sup>3</sup>Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Toulouse Mind Brain  
Institut – France

## Résumé

Lexical acquisition goes well beyond vocabulary learning: learners need to build a semantic network to use their lexicon efficiently (Meara, 1996). This idea is not new: Richard (1976) and Nation (e.g., 2001) also proposed that the ability to associate words with each other is one of the facets of vocabulary learning. Meara has developed this idea further, focusing on the organization of the lexicon via connections between lexical items (e.g., Meara, 1996; 2009).

Two tasks are particularly interesting for exploring semantic networks because they rely heavily on highly automated processes in lexical access: the free association task (whereby one word must be produced in response to another, e.g., *vacances-plage*) and the verbal fluency task (provide as many words as possible from a certain semantic category, e.g., fruits). While the former has been used in some work on vocabulary learning (see review in Fitzpatrick & Thwaites, 2020), the verbal fluency task, common to explore the semantic networks of pathological subjects, is only rarely used with L2 learners.

The present study is part of the CLASS project involving a longitudinal investigation of the linguistic and sociocultural development of Syrian refugees in France. We will present data of 29 Syrian learners of French (age 18-68 years) who spent from 1 month -10 years in France with variable proficiency. Such a broad spectrum of learners allows us to document the connections in the L2 lexicon both longitudinally and cross-sectionally taking into account L2 level at data-collection, age at arrival in France, length of immigration.

All participants were tested twice, at T1 and approximately 12 months later (T2). All tasks were performed first in French (L2) and then in Syrian Arabic (L1). For the word association task, they saw a word written on a card and read by the experimenter and had to produce the first word that came to their mind. The task involved 20 stimuli, 20 concrete

---

\*Intervenant

<sup>†</sup>Auteur correspondant: bkopke@univ-tlse2.fr

<sup>‡</sup>Auteur correspondant: ines.saddour@univ-tlse2.fr

and 10 abstract nouns that are generally familiar even for beginners. For the verbal fluency task, two semantic categories known to be particularly productive were used: animals and fruit.

For the word association task, responses were compared between L1 and L2 and to norms established with L1 French speakers (Ferrand & Alario, 1998; Ferrand, 2001). Preliminary analyses of T1 data indicated that performance was more variable in L2 compared to L1 and showed some strategies for compensation of weaker semantic links. For T2 we expect that these strategies should diminish, and so should the variability of the responses.

In the verbal fluency task we analysed the total number of words produced, as well as the number of clusters (i.e., sub-categories) and switching between categories reflecting more efficient semantic processing (Troyer, Moscovitch & Winocur, 1997). Preliminary results for T1 showed that performance was overall weaker for L2 than for L1. We expect that participants will manage this task more efficiently at T2 with larger clusters emerging.

Overall, the study allows us to document the emergence of semantic networks in L2 learners in two tasks varying in difficulty.

#### References

- Ferrand, L. (2001). Normes d'associations verbales pour 260 mots " abstraits ". *L'année psychologique*, 101 (4), 683-721.
- Ferrand, L. & Alario, F-X. (1998). Normes d'association verbales pour 366 noms d'objets concrets. *L'année psychologique*, 98 (4), 659-709.
- Fitzpatrick, T., & Thwaites, P. (2020). Word association research and the L2 lexicon. *Language Teaching*, 53, 237-274.
- Meara, P. (1996). The dimensions of lexical competence. In G Brown, K Malmkjaer and J Williams (eds.) *Performance and Competence in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press. 35-52.
- Meara, P. (2009). *Connected words: Word associations and second language vocabulary acquisition*. Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P., (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.
- Richards, J. C. (1976). The role of vocabulary teaching. *TESOL Quarterly*, 10, 7789.
- Troyer, A. K., Moscovitch, M., & Winocur, G. (1997). Clustering and switching as two components of verbal fluency: evidence from younger and older healthy adults. *Neuropsychology*, 11, 138-146.

**Mots-Clés:** Syrian learners, lexical networks, word association, verbal fluency